DOCUMENT RESUME

ED 209 915 FL 012 616

AUTHOR	Ullmann, Rebecca; Scane, Joyce
TITLE	La Fete de la Ste-Catherine: Guide.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
REPORT NO	ISBN-0-7744-0241-5
PUB DATE	81
NOTE	40p.
AVAILABLE FROM	Publications Division, Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S1V6.
LANGUAGE	French; English
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Cultural Activities; Cultural Education; Elementary Education; *Fles; Foreign Countries; *French; Instructional Materials; Learning Activities; *Learning Modules; Lesson Plans; Multicultural Textbooks; Reading Materials; *Second Language Instruction; Teaching Guides
IDENTIFIERS	Canada; *French Canadians

ABSTRACT

A teacher's French-English guide to a cultural module that is designed to provide introductory reading materials for students of French as a second language is presented. The module, "La Fete de la Ste-Catherine," aims: (1) to develop an awareness in the students of a few of the special events that reflect the multicultural nature of Canadian society, (2) to introduce the students to the history and customs of the French Canadian fete de la Ste-Catherine, and (3) to have the students experience some of the fun associated with this festivity by making taffy. The module is designed for students age 10 to 12 who have a minimum of one year of French instruction and have acquired basic French reading skills. Students who are age 9 and have had two to three years of previous French instruction, including a year of French reading skills, will be able to profit from the module. Background information is presented concerning the festival, the taffy pull, and Marguerite Bouregoys, who has always been associated with the custom of taffypulling. Sample lesson plans, suggested activities, suggestions for project work, and information about evaluation of the module are presented. Duplicating masters, answer keys, and a selected bibliography are included. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED209715

La Fête de la Ste-Catherine

GUIDE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☒ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Rebecca Ullmann
Joyce Scane
Rebecca Ullmann, Director, Module Making Project

OISE Press
The Ontario Institute for Studies in Education

Les auteurs veulent remercier les personnes suivantes pour leur collaboration à la production de ce module: Joe Barr pour la coordination technique; Shyrna Gilbert, Barbara Anthony, et Gwen Egan pour leur travail artistique; Mariette Fournier-Chabot pour la vérification du français dans le livret d'élève; Louise Valois Davies pour l'enregistrement de la cassette et la traduction française du Guide; et Garry Kitts, Montréal, pour la photographie de la série de diapositives en verre historiques.

L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE L'ONTARIO est un collège régi par une charte accordée par un Acte de Parlement de l'Ontario de juin 1965. Il a pour but d'étudier tout ce qui concerne l'éducation; de publier les résultats des recherches sur l'enseignement et de faciliter la mise en oeuvre des réformes suggérées; et d'accroître l'intérêt des diplômés universitaires dans l'enseignement scolaire. L'Institut est affilié à l'Université de Toronto qui en confère les diplômes.

L'Institut a créé son service de publications pour rendre disponibles le matériel pédagogique et toutes autres données résultant des études dans le domaine de l'enseignement, pour encourager la réflexion critique et pour promouvoir l'échange d'idées dans le domaine de l'enseignement. Les opinions émises dans ces publications n'engagent que les auteurs.

© L'Institut d'Études Pédagogiques 1981
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

Tous droits réservés. Toute représentation ou reproduction sans le consentement de l'éditeur, à l'exception des courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, est illicite.

The authors wish to thank the following for their help in the production of this module: Joe Barr for technical coordination, Shyrna Gilbert, Barbara Anthony, and Gwen Egan for the artwork; Mariette Fournier-Chabot for checking the French in the student booklet; Louis Valois Davies for recording and the translation of the Guide, and Gary Kitts, Montreal, for photographing the series of historic glass lantern slides

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of the Institute has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1981
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without permission from the publisher, except for brief passages quoted for review purposes

ISBN 0-7744-0241-5
Imprimé au Canada/Printed in Canada

1 2 3 4 5 TO 58 48 38 28 18

Table des matières

Qu'est-ce qu'un module?/1

La Fête de la Ste-Catherine/2
- Les Buts/2
- L'Auditoire visé/2
- Les Composantes/2
- L'Evaluation/2

Documentation/5
- La Ste-Catherine/5
- La Tire/5
- Marguerite Bourgeoys/6

Suggestions d'emploi/9
- Préparations de cours, en guise d'exemple/10
- Activitées proposées/18
- Suggestions pour des projets/21

Copies type/23

Clefs/34

Bibliographie sélective/36

Remerciements/36

Contents

What is a module?/1

La Fête de la Ste-Catherine/2
- Objectives/2
- Target Audience/2
- Components/2
- Evaluation/2

Background information/5
- La Ste-Catherine/5
- La Tire/5
- Marguerite Bourgeoys/6

Suggestions for use/9
- Sample Lesson Plans/10
- Suggested Activities/18
- Suggestions for Project Work/21

Duplicating masters/23

Answer keys/34

Selected bibliography/36

Acknowledgments/36

Qu'est-ce qu'un module?

Aujourd'hui l'enseignement du français langue seconde a grand besoin d'outils d'enseignement divers, étant donné les milieux variés d'où sont issus les élèves, leur approche diversifiée à l'apprentissage, et leurs différences de progression. On a également besoin de matériel en français qui soit à la fois intéressant et valable.

Le Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, conscient de cette demande, a mis sur pied des petites trousses pédagogiques appelées "modules." Un module est une unité ou un ensemble qui traite d'un aspect spécifique de l'apprentissage d'une langue, indépendamment des programmes existants. Un module peut éveiller l'intérêt pour un sujet, enseigner un point de langue, ou donner l'occasion de manier la langue au cours d'une activité. Chaque module est un ensemble d'outils pédagogiques organisé sous forme de trousse, avec, par exemple, des bandes, des films fixes, des images, et des livrets. Le module comprend également un guide pour le professeur contenant, d'habitude, de l'information de base, des suggestions d'activités de salle de classe, et une bibliographie sélective. Il y a des modules destinés à la salle de classe et d'autres destinés à des groupes ou à un usage individuel. Certains s'adressent à un auditoire d'âge et de niveau scolaire déterminés, d'autres s'adressent à une clientèle beaucoup plus étendue.

La plupart des modules, pris séparément, couvrent seulement une petite partie du programme scolaire d'une année ou d'un niveau. Mais si l'on regroupe une certain nombre de modules, on arrive à couvrir une partie non négligeable du programme de français. Ceci permet aux élèves d'apprendre quelque chose d'intéressant et de valable en français et au sujet des francophones. En même temps, ils ont l'occasion d'utiliser la langue dans le cadre d'activités absorbantes.

Quelques-uns des modules ont été élaborés à l'usage d'une classe ou d'un niveau scolaire particulier. Les professeurs pourront choisir parmi les modules ainsi que d'autres outils pédagogiques pour établir leurs programmes, combinant les unités de la façon qui conviendra le mieux à un cours, à un professeur, ou à un groupe d'élèves.

Nous espérons que les modules permettront aux professeurs de varier les activités de leurs classes de français ainsi qu'à gagner du temps dans leur recherche d'information et de matériel d'appoint.

What is a module?

In the teaching of French as a second language today there is a great need for varied teaching materials, since students have different backgrounds, approach learning in diverse ways, and progress at varying rates. There is also a need for French material that is both interesting and worthwhile in content.

The Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education, aware of this requirement, has been developing small kits of teaching materials or "modules." A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials in kit form containing, for example, tapes, filmstrips, pictures, and booklets. They also include a guide for teachers, usually containing background information, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others may be applied over a wide range of ages and grades.

Taken individually, most modules cover only a small part of the French curriculum at any one grade or level. But a number of modules, taken together, can constitute an important part of the French curriculum, enabling students to learn something of interest and value in French and about francophone people and to use the language in interesting activities.

We have developed a number of modules for use at a particular grade or level. Teachers will thus be able to choose from among these modules and other materials when developing their programs, combining the units in whatever way would best suit a particular course, teacher, or group of students.

We hope these modules will help to vary the activities in French classes, while assisting the teacher in the time-consuming job of searching for and preparing additional materials and information.

La Fête de la Sainte-Catherine

LES BUTS

La Fête de la Ste-Catherine est un module d'enrichissement culturel qui a été créé dans le but d'offrir des lectures préliminaires aux élèves étudiant le français comme langue seconde. Le module prétend: sensibiliser les élèves à quelques-uns des événements qui reflètent la nature multi-culturelle de la société canadienne; familiariser les élèves avec l'histoire et les coutumes de la Ste-Catherine telle qu'elles sont fêtées au Canada français; faire partager aux élèves quelques-uns des plaisirs associés à cette fête en leur montrant comment faire de la tire.

L'AUDITOIRE VISÉ

Ce module est destiné aux élèves de 10 à 12 ans ayant reçu un an d'instruction en français et ayant développé une compétence de base en lecture. Les élèves de 9 ans ayant reçu deux ou trois ans d'instruction en français, y compris un an de lecture, pourront, eux aussi, profiter de ce module.

LES COMPOSANTES

- un guide de l'enseignant(e) en français et en anglais contenant une documentation de base, des suggestions d'emploi, des stencils d'activité et un test, les clefs, et une bibliographie
- une série de 18 cartes-éclair illustrant les symboles pour une variété de fêtes
- une série de 20 diapositives en couleur
- une cassette: Face A — texte pour la séance de diapositives et *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. Face B — *Test de compréhension*
- 35 livrets illustrés *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*
- un dépliant *Tire à la mélasse*
- 2 copies type en français et en anglais pour la reproduction d'un questionnaire d'évaluation et une enveloppe de renvoi

L'ÉVALUATION

Une phase importante du développement de *La Fête de la Ste-Catherine*, sa mise en essai dans les salles de classe, a permis l'évaluation du module avant sa publication. Les essais en classe ont retenu cinq enseignant(e)s et douze classes pour un total de 300 élèves en 4^{e}, 5^{e}, 6^{e}, et 7^{e} année.

La Fête de la Sainte-Catherine

OBJECTIVES

La Fête de la Ste-Catherine is a cultural module designed to provide introductory reading material for students of French as a second language. The module aims to develop an awareness in the students of a few of the special events which reflect the multicultural nature of Canadian society, to introduce the students to the history and customs of the French Canadian *fête de la Ste-Catherine*, and to have the students experience some of the fun associated with this festivity by making *la tire*.

TARGET AUDIENCE

This module is designed for students from age 10 to 12 who have a minimum of one year of French instruction and have acquired basic French reading skills. Students who are age 9 and have had two to three years of previous French instruction, including a year of French reading skills, will be able to profit from this module.

COMPONENTS

- a teacher's guide in English and in French containing background information for the teacher, suggestions for use, duplicating masters for activities and a test, answer keys, and a bibliography
- a set of 18 flashcards of symbols for various holidays
- a set of 20 colored slides
- a cassette tape: Side A — slide/tape presentation and *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. Side B — *Test de compréhension*
- 35 copies of an illustrated booklet *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*
- a recipe folder, *Tire à la mélasse*
- 2 duplicating masters of an Evaluation Questionnaire in English and in French, with a return envelope

EVALUATION

An important aspect in the development of *La Fête de la Ste-Catherine* was its evaluation through classroom testing prior to publication. The classroom testing invoived five teachers in twelve classes and over 300 students in grades 4 to 7.

Le questionnaire d'évaluation comprenait les questions suivantes:

1. Les élèves ont-ils aimé la séance de diapositives, le livret, et les activités?
2. Dans quelle mesure les élèves ont-ils compris le module?
3. Combien de choses les élèves ont-ils appris au sujet de la fête de la Ste-Catherine et de Marguerite Bourgeoys?
4. Les élèves ont-ils compris l'histoire lorsqu'ils l'ont lue en français?
5. Les activités étaient-elles convenables pour le niveau de classe et le niveau d'intérêt de l'élève?
6. Les renseignements contenus dans le guide de l'enseignant(e) étaient-ils suffisants?
7. Quels éléments, parmi les composantes du module, ont été jugés pertinents aux élèves?
8. Lesquelles, parmi les composantes du module, ont nécessité une révision ou une adaptation?

Les enseignant(e)s ont exprimé leur vive satisfaction, ainsi que la satisfaction de leurs élèves, pour le module. Les élèves ont estimé qu'ils avaient appris beaucoup de choses au sujet de la Ste-Catherine. Les élèves qui avaient très peu lu en français ont éprouvé quelques difficultés à lire le livret intitulé *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. Pour remédier à la situation un lexique a été ajouté au bas de chaque page et la recommendation suivante a été faite: que le module soit mis au service d'élèves ayant reçu au moins un an d'instruction en français et ayant acquis une compétence de base en lecture. Un certain nombre d'activités axées sur la lecture ont été abrégées et simplifiées.

Les enseignant(e)s ont trouvé que le Guide de l'enseignant(e) contenait suffisamment de renseignements pour la présentation du matériel à leurs classes. Les sections du Guide rélatives à l'enseignement de la lecture ont été récrites pour offrir des instructions plus détaillées aux enseignant(e)s. En réponse au besoin que plusieurs d'entre eux avaient éprouvé pour des matériaux d'écoute, le module a été augmenté d'une cassette pour accompagner la séance de diapositives, l'histoire, et le test.

Dans le but d'effectuer une évaluation continue de ce module, nous avons inclus une copie type pour la duplication d'un questionnaire d'évaluation.

The evaluation focussed on the following questions:

1. Did the students enjoy the slide presentation, the booklet, and the activities?
2. How well did the students understand the module?
3. How much did the students learn about *la fête de la Ste-Catherine* and Marguerite Bourgeoys?
4. Did the students understand the story when they read it in French?
5. Were the activities appropriate for the grade level and interest of the student?
6. Was the information contained in the Teacher's Guide adequate for the teacher's use?
7. Which components of the module did teachers find appropriate for their classes?
8. Which components of the module need revision or adaptation?

All of the teachers indicated that they and their students had enjoyed using the module. The students felt that they had learned a great deal about *la Ste-Catherine*. Some difficulty in reading the booklet *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire* was encountered by students who had had minimal practice in reading French. Therefore, a lexicon was added at the bottom of each page, and it was recommended that the module be used by students who have had at least one year's instruction in French and have acquired basic French reading skills. A number of the reading activities were also shortened and simplified.

The teachers found the information in the Teacher's Guide adequate for presentation of the material to their classes. However, the sections in the Teacher's Guide concerning the teaching of reading were rewritten to give more explicit instructions for teacher use. In response to a need felt by many teachers for more listening material, a cassette tape to accompany the slide presentation, the story, and the test was added to the module.

In order to carry out a continuing evaluation of this module, we have included a duplicating master for an evalution questionnaire. We ask that you make a copy of the questionnaire, complete it, and return it to us when you have taught the

Nous vous demandons de bien vouloir le reproduire, le remplir, et nous le renvoyer quand vous aurez fini d'enseigner le module. Cela nous permettra de faire des révisions, s'il y a lieu, à partir de vos suggestions et de vos commentaires. Ceux-ci pourraient nous être utiles aussi bien pour des modules à venir, du même type, que pour ce module-ci.

module. In this way we can use your comments and suggestions in the event of any revisions to the module and for future modules of a similar type.

Documentation

LA STE-CATHERINE

La fête de la Ste-Catherine est une fête bien connue qui a pris naissance en France, où on la célèbre depuis des centaines d'années. Si les premièrs colons français l'ont amenée au Canada, les Québécois, pour leur part, ne la célèbrent pas de la même façon que leurs ancêtres.

La fête du 25 novembre en France honorait Ste-Catherine d'Alexandrie, patronne des femmes célibataires. En Normandie, lieu d'origine de bon nombre de colons canadiens, les femmes célibataires de 25 ans et plus décoraient une statue de Ste-Catherine en l'habillant du costume et de la coiffe traditionnels. L'expression "coiffer la Ste-Catherine," qu'on entend aussi bien au Canada qu'en France, dérive de cette coutume. L'expression signifie "rester vieille fille" ou ne pas se marier, ce qui constituait un désastre à l'époque. Parmi les jeunes filles célibataires de 18 ans et moins, c'était la coutume, jusqu'à tout récemment, dans certains villages français, d'échanger des cartes à l'occasion de la Ste-Catherine. Les cartes étaient sentimentales pour la plupart mais elles avaient parfois comme intention de taquiner la célibataire. Aujourd'hui, dans certaines régions de la France, on fait une petite réception le 25 novembre; les femmes célibataires de 25 ans et plus ont le choix de s'attifer d'une robe verte et d'un chapeau blanc pointu pour le plaisir de la chose. Le vert étant la couleur de l'espoir, il est espéré que la jeune fille sera mariée avant le retour du 25 novembre.

La Ste-Catherine était une fête importante dans l'ancien temps au Québec. En effet, c'était la dernière chance de fêter avant l'arrivée du dur hiver. D'autant plus que ça permettait aux jeunes gens, garçons et filles, de faire connaissance. Personne ne travaillait ce jour-là. Tout le monde se réunissait pour danser chez l'un ou chez l'autre, au son du violoneux ou des voix élevées en chant. Les enfants faisaient de la tire en cours de soirée et vers minuit, on réveillonnait. Les mariages se faisaient souvent le 25 novembre aussi, un reflet peut-être, de la vieille coutume française.

LA TIRE

En Nouvelle-France, entre 1600 et 1700, les sucreries étaient choses rares, à la fois coûteuses et raffinées, puisqu'il fallait importer le sucre et les bonbons de France. Tout le commerce entre

Background information

LA STE-CATHERINE

The *fête de la Ste-Catherine* is a well-known festival which originated in France and has been celebrated there for hundreds of years. It was brought to Canada by the early French settlers, but the people of Quebec have come to celebrate it in a way very different from their ancestors in France.

The festival on November 25 in France was in honor of St. Catherine of Alexandria, the patron saint of spinsters. In Normandy (where many of the Canadian settlers originated), the unmarried women of 25 or older would decorate a statue of St. Catherine by dressing it in the regional costume and head-dress. From this custom came the expression which is used today in both France and Canada, *coiffer la Ste-Catherine*. This expression means *rester vieille fille* ("to remain unmarried"), a very unhappy situation in those days. Until fairly recent times, young unmarried girls under the age of 18 would exchange cards in some villages in France. Sometimes these cards would be very sentimental, but sometimes the purpose of the card would be to tease the girl who was not married. Today, in some parts of France, parties are held on November 25 and the unmarried women who are 25 or older may wear a white pointed hat and a green dress for fun. Green is the color of hope; in this case the hope is that the young lady will be married before November 25 comes again.

In the early days in Quebec, St. Catherine's Day was an important celebration since it was the last time to have a festive occasion before the long, hard winter set in. It also offered an opportunity for the young men and women to become acquainted. No work was done on this day, and a dance, with a fiddler to provide the music, or singing if no fiddler were available, would be held at someone's home. During the evening the children would pull taffy ("la tire"), and towards midnight a magnificent *réveillon* or supper would be served. November 25 was also a very popular day for weddings to be held, a reflection, probably, of the old tradition of France.

LA TIRE

In New France between 1600 and 1700, sweets, and candy in particular, were very rare and expensive delicacies since the sugar or the candies

le Québec et la France se faisait par l'entremise des navires français. Ceux-ci mettaient un mois à traverser l'Atlantique, et le voyage devait s'accomplir l'été parce qu'à Québec, l'hiver, le port et le St-Laurent étaient gelés. Dans ces conditions, seuls les riches pouvaient se procurer des bonbons.

Si la tradition veut que la première tire à Québec ait été faite avec de la mélasse, aucune preuve n'existe qu'on ait importé la mélasse au Canada avant 1740. Il est donc probable que le sirop d'érable ait servi de base à la tire. Les colons avaient déjà appris des Indiens comment faire le sirop d'érable. La recette ci-incluse contient de la mélasse et est une de celles en usage au Québec. Il y en a d'autres en usage, comme la tire blanche, qui sont faites sans mélasse.

On fête beaucoup moins la Ste-Catherine qu'auparavant au Canada français. Il faut dire, cependant, que certaines familles maintiennent encore la tradition: les enfants de tout âge font de la tire ou alors on organise une soirée dansante en l'honneur des célibataires. Il faut ajouter aussi qu'on ranime la Ste-Catherine, ces temps-ci, dans les écoles élémentaires françaises du Québec et de l'Ontario. Beaucoup de gens semblent tenir à cette tradition.

MARGUERITE BOURGEOYS

On associe toujours la tire au nom de Marguerite Bourgeoys. Cette dernière vit le jour à Troyes en France en 1620, fille de commerçants. On la fit instruire au couvent de la Congrégation de Notre Dame de Troyes. Une des religieuses de la congrégation s'appelait Louise de Chomedey. Elle était la soeur de Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, fondateur de Ville-Marie (Montréal). Vers 1650, Maisonneuve vint à Troyes en quête de gens prêts à émigrer en Nouvelle-France. En même temps il recherchait une enseignante qui pourrait circuler librement parmi les gens, à l'encontre des Ursulines de Ville-Marie. Religieuses cloîtrées, celles-ci ne pouvaient pas sortir de leur couvent. Louise de Chomedey lui recommenda Marguerite Bourgeoys, dont l'énergie et l'intelligence l'impressionèrent vivement. Devinant qu'elle pourrait contribuer largement à la nouvelle colonie, Maisonneuve l'invita à venir travailler en Nouvelle-France.

Marguerite arriva à Ville-Marie en 1653 avec l'idée d'enseigner aux enfants de la colonie.

themselves had to be imported from France. All trade with Quebec at that time was carried on by sailing ships from France. These boats usually took about a month to cross the Atlantic. This crossing could only be made in the warm weather since the harbor and the St. Lawrence River at Quebec were frozen during the winter. Because of these conditions, candy would only have been available to the well-to-do.

Tradition states that the first *tire* or taffy in New France was made from molasses, but since there is no evidence that molasses was imported into Canada before 1740, it is more likely that this candy was made from maple sugar. The settlers had already learned the secret of making maple sugar from the Indians. The recipe given in this module is one containing molasses and is frequently made in Quebec. Other versions without molasses, such as *la tire blanche*, are also made in some places.

In recent times the celebration of *la Ste-Catherine* with *la tire* has become much less widespread in French Canada. However, in some families, the children still pull taffy, and a dance may be held with the unmarried women being the centre of attention. Today St. Catherine's Day is enjoying a revival, especially in many of the francophone elementary schools in Ontario and Quebec. Many people are unwilling to let this interesting tradition pass into oblivion.

MARGUERITE BOURGEOYS

The custom of *la tire* has always been associated with Marguerite Bourgeoys. She was born of a merchant family in Troyes, France, in 1620 and was educated in the convent of La Congrégation de Notre Dame de Troyes. One of the members of this order was Louise de Chomedey, sister to Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, founder of Ville-Marie (Montreal). Maisonneuve came to Troyes around 1650 to find people to emigrate to his new settlement. He was also looking for a teacher who could go out among the people because the Ursuline Sisters, who were already established at Ville-Marie, were cloistered nuns and could not go outside the walls of their convent. Louise de Chomedey recommended Marguerite Bourgeoys to him. He was impressed by her energy and intelligence, and he felt that she could become a valuable member of his community. He invited her to come to New France to work in the struggling settlement.

Cependant le taux de mortalité parmi les jeunes enfants était si élevé dans la colonie à cause des conditions sévères en Nouvelle-France que leur nombre ne justifia pas l'établissement d'une école avant 1658.

Une étable en pierre fournie par le sieur de Maisonneuve et située aux portes de Ville-Marie servit d'emplacement à la première école. Marguerite et une de ses compagnes firent construire une cheminée pour rendre l'étable habitable l'hiver et elles s'installèrent tout en haut, dans l'ancien colombier.

L'école ouvrit le 20 avril, le jour de la fête de Ste-Catherine de Sienne, mais plus tard, on confondit cette fête avec celle de Ste-Catherine d'Alexandrie, célébrée le 25 novembre. La première tire fut probablement dégustée le 20 avril, au moment où les écoliers faisaient leur tire avec le sirop d'érable.

Parmi les légendes qui se sont répandues autour du nom de Marguerite Bourgeoys il y en a une selon laquelle l'école n'eut pas de succès au début, surtout auprès des enfants indiens. Marguerite se serait servie de la tire pour attirer les enfants à son école. Selon la version de la légende que nous avons remaniée pour le module, elle plaça des morceaux de bonbon sur le sentier menant à l'école, de sorte que de bonbon en bonbon les enfants se retrouvèrent dans l'école. À vrai dire les petits français étaient avides d'apprendre et l'école joua un rôle important dans la vie de la nouvelle colonie.

Marguerite Bourgeoys se déplaça beaucoup dans la campagne environnante de Montréal pour visiter et aider les Indiens aussi bien que les colons. Plus tard, elle établit une école pour les enfants indiens. Les deux tours de cette école abritèrent les enfants lors de l'assaut de tribus ennemies; elles sont encore en place devant le séminaire des Sulpiciens sur la rue Sherbrooke à Montréal. C'est encore Marguerite Bourgeoys qui établit l'église Notre-Dame-de-Bon-Secours. Le feu détruisit cette église en 1754 mais on érigea une deuxième église dans le même style quoique plus large en 1771; elle est encore en place.

Marguerite fit plusieurs voyages en France pour trouver des jeunes femmes qui l'aideraient dans son travail. Elle établit aussi une école pour les filles du roi, ces jeunes françaises qu'on fit venir pour marier les colons canadiens. Elle leur apprit comment survivre et élever leurs enfants dans les

Marguerite arrived at Ville-Marie in 1653 to teach the children of the colony, but there were not enough children to start a school until 1658 because so many children died in infancy due to the harsh conditions in New France.

The first school was established in a stone stable donated by Maisonneuve that stood just outside the fort of Ville-Marie. Marguerite and a companion had a chimney built so that the stable could be used in the winter, and they lived upstairs in the former dovecote.

The school opened on April 20, St. Catherine of Siena's feast day, but this was later confused with November 25, which was St. Catherine of Alexandria's day. *La tire* has come through the years to be associated with the *fête de la Ste-Catherine* on November 25, but the original *tire* must have been on April 20 when the school children would have used maple syrup for their taffy.

One of the many legends to grow up around Marguerite Bourgeoys was that the school was not at first successful, especially in attracting the Indian children. Marguerite is said to have used *la tire* as a means of encouraging the children to attend her school. In the version of the legend that we have used in this module, pieces of candy are said to have been placed on the path leading to the school, and by following and eating the candy, the children found themselves in school. Actually the French children were eager to attend school and it became an important part of the new settlement.

Marguerite Bourgeoys travelled extensively in the country around Montreal, visiting and helping Indian people as well as the settlers. She later established a school for Indian children, and the two round towers which helped to protect the children from attack by hostile tribes are still standing on Sherbrooke Street in Montreal in front of the St. Sulpician Seminary. She also established the church of Notre-Dame-de-Bon-Secours. This church was destroyed by fire in 1754, but the second church, somewhat enlarged but of similar style, was built in 1771 and still stands today.

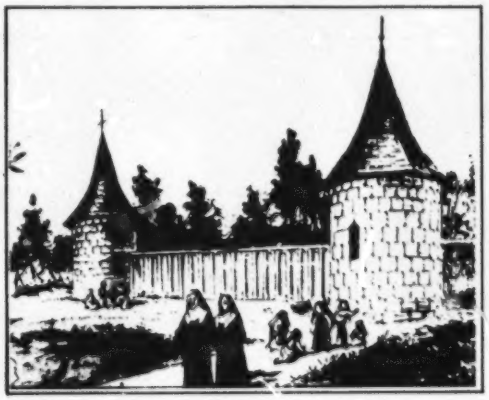
Marguerite made several trips to France to bring back young women to help in her work, and she also established a school for the *filles du roi*, young women who came to Canada from France to marry the settlers. In the school she taught these young women how to survive and

conditions primitives de Ville-Marie entre 1660 et 1700.

La Congrégation de Notre-Dame fut fondée officiellement en 1698. Marguerite Bourgeoys devint la mère supérieure de cette communauté de religieuses enseignantes. À l'époque de sa mort en 1700 à Montréal, les gens de la ville l'appelaient "la mère de la colonie."

raise children in the primitive conditions of Ville-Marie between 1660 and 1700.

The order of teaching sisters, the Congrégation de Notre-Dame, was formally established in 1698, with Marguerite Bourgeoys as the mother superior. When she died in 1700 in Montreal, she was called "the mother of the colony" by all the inhabitants of the town.



Ci-dessus: Deux perspectives de l'école fortifiée de Marguerite Bourgeoys, qu'elle a établie pour les enfants indiens.

À droit: L'église de Notre-Dame-de-Bon-Secours.

Suggestions d'emploi

Le moment idéal pour entamer l'enseignement de ce module serait au mois de novembre pour que les élèves fassent de la tire le 25 novembre, fête de la Ste-Catherine, ou à un moment aussi rapproché que possible de cette date.

Le livret *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire* constitue l'élément de base de *La Fête de la Ste-Catherine*. En guise d'introduction, nous avons inclus une série de symboles représentant les fêtes qu'on célèbre aujourd'hui au Canada et qui témoignent de la structure multiculturelle du pays. La fête de la Ste-Catherine peut être présentée aux étudiants comme une manifestation parmi d'autres du multiculturalisme canadien. Ensuite, l'enseignant(e) peut passer à la séance de diapositives sur l'histoire de Marguerite Bourgeoys. Le texte accompagnant les diapositives expose l'élève au vocabulaire du livret de lecture tout en lui donnant l'historique de la Ste-Catherine. Le text accompagnant les diapositives (pp. 13-14) est suivi de quelques questions de compréhension. Lorsque l'enseignant(e) a l'impression que la classe a saisi l'histoire présentée dans la séance, il/elle devrait donner le livret de lecture aux élèves. L'enseignant(e) retrouvera ici un certain nombre de questions de compréhension sur la lecture ainsi que des stencils d'exercises pour renforcir le matériel.

L'enseignant(e) voudra peut-être faire de la tire avec la classe (ou avec un groupe d'élèves). On lui recommande de PRENDRE EN NOTE L'AVERTISSEMENT À LA PAGE 18. Les élèves peuvent s'inspirer de certains projets décrits entre pages 18 et 22 pour des activités à long terme. Certaines de ces activités sont réalisables en groupes, d'autres en conjonction avec le professeur de sciences sociales.

Quelques préparations de cours ont été incluses dans le guide, façon de suggérer une chronologie viable dans la présentation des composantes. L'enseignant(e) peut varier ces suggestions pour accommoder différents niveaux de français et différentes durées de périodes d'enseignement.

Suggestions for use

It would probably be most appropriate for the teacher to start this module in November, so that the candy-making activity *la tire* can be planned for November 25 (St. Catherine's Day) or as closely as possible to that date.

The central component of *La Fête de la Ste-Catherine* is the booklet *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. To introduce the module, we have included a series of illustrations or symbols of the various holidays which are celebrated in Canada today and which point out the Canadian multicultural fabric. The *fête de la Ste-Catherine* can be presented to the students as another example of festivities which demonstrate the multicultural heritage found in Canada. The teacher may then give the slide/tape presentation of the story of Marguerite Bourgeoys. The tapescript introduces the vocabulary found in the reading component, and gives the background for the story of *la Ste-Catherine*. A few suggested comprehension questions are given after the transcript (pp. 13-14). When the teacher feels that the class has grasped the story in the slide presentation, the reading booklet should be given to the students. A number of comprehension questions are suggested to follow the reading, and duplicating masters are given for exercises to reinforce the reading material.

The class or a group of students with the teacher may wish to make *la tire* but PLEASE NOTE THE CAUTION ON PAGE 18. A number of projects which are listed on pages 18 to 22 may also be used by the students as long-term follow-up activities. Some of these may be done in groups or in conjunction with the social studies teacher.

A few sample lesson plans are given to suggest a convenient sequence for introducing the components of the module. The teacher may vary these suggestions to accommodate different levels of French and different lengths of class time.

PRÉPARATIONS DE COURS, EN GUISE D'EXEMPLE

Leçon 1

Préparation

L'enseignant(e) voudra peut-être colorier les cartes-éclair et même les laminer.* A l'aide du stencil illustrant les petits symboles, faites suffisamment de copies pour que chaque élève ait une série complète. Faites la duplication additionnelle d'une quantité suffisante de copies des feuilles du calendrier et des *mots croisés* (voir les pages 24 à 26).

Les élèves auront besoin de stylos, de crayons de couleur, ou de stylos à marquer de différentes couleurs pour créer des calendriers des mois de l'année; il leur faudra aussi des ciseaux pour découper les symboles et de la colle pour attacher les symboles aux calendriers. Comme il faudra beaucoup de temps aux élèves pour faire ce calendrier, l'enseignant(e) voudra peut-être distribuer les feuilles photocopiées au début de l'année scolaire. Ainsi les calendriers pourront servir toute l'année.

Introduction

L'enseignant(e) devrait mettre les mois de l'année en français au tableau. Ensuite, posez quelques questions aux élèves, dans le genre: "Il fait très froid. Quel mois est-ce?; Il fait très, très chaud. Quel mois est-ce?; Il fait très beau, mais il fait frais. Quel mois est-ce?; Il fait du vent, et il ne fait pas beau. Quel mois est-ce?; Il pleut beaucoup. Quel mois est-ce? Nous sommes en vacances. Quel mois est-ce?" etc. Pour certaines des ces questions, plusieurs réponses sont possibles.

Demandez aux élèves de préparer un calendrier pour chaque mois de l'année. Chaque calendrier devrait indiquer clairement les noms des mois et les jours de la semaine, et respecter l'ordre numérique de l'année en cours.

Quand les calendriers sont prêts, élevez la carte-éclair illustrant le gâteau de fête et dites: "Voilà une fête. C'est une fête pour tout le monde. C'est un anniversaire. Mon anniversaire est le _____." Placez la carte à côté du mois

*Note: En ce qui concerne la fête nationale du Québec, le soleil est blanc au centre, avec des rayons jaunes, et le ruban est blanc au centre avec des bords bleus.

SAMPLE LESSON PLANS

Lesson 1

Preparation

The teacher may wish to color the flashcards and perhaps laminate them.* Using the master for the small symbols, duplicate sufficient copies so that each student has a complete set. Also duplicate sufficient copies of the calendar sheets and the *mots croisés* (see pages 24 to 26).

The students will need pens, crayons, or colored marking pens for making calendars of the months of the year, scissors to cut out the symbols, and glue to attach the symbols to the calendars. Since the making of these calendars can be a very time-consuming procedure, the teacher may wish to have the students complete this activity early in the year. In this way the calendars can be used all year around.

Introduction

The teacher should write the names of the months in French in a list on the blackboard. Then ask a few questions such as the following: "Il fait très froid. Quel mois est-ce?; Il fait très, très chaud. Quel mois est-ce?; Il fait très beau, mais il fait frais. Quel mois est-ce?; Il fait du vent, et il ne fait pas beau. Quel mois est-ce?; Il pleut beaucoup. Quel mois est-ce?; Nous sommes en vacances. Quel mois est-ce?," etc. There is often more than one correct answer to these questions.

Ask the students to prepare calendars of each of the twelve months of the year. They should be labelled with the names of the months, with the days of the week, and with the appropriate sequence of numbers for the current year.

When the calendars have been prepared, hold up the large birthday cake flaschard and say: "Voilà une fête. C'est une fête pour tout le monde. C'est un anniversaire. Mon anniversaire est le _____." Put the flashcard (masking tape on the back) beside the correct month. Call on one of the students to come to the board and ask: "Quelle est la date de ton anniversaire?" Indicate to the student that he/she is to put the birthday cake beside the appropriate month. The student should be encouraged to state his/her

*Note: For *la fête nationale du Québec*, the sun has a white centre and yellow rays, the ribbon is white with blue borders.

approprié (ayant appliqué du papier-cache au dos de la carte). Demandez à une/un élève de venir au tableau et poser-lui la question "Quelle est la date de ton anniversaire?" Indiquez à l'élève qu'elle (ou il) doit placer le gâteau de fête à côté du mois. Il faut encourager l'élève à donner la date de son anniversaire, e.g., "Mon anniversaire est le _____." Demandez à plusieurs des élèves de venir indiquer la date de leurs anniversaires. Ensuite demandez aux élèves de découper le petit gâteau de fête sur leur feuille et de l'affixer à la date de leur anniversaire sur leur propre calendrier.

Vous pouvez renforcir le vocabulaire pour les mois de l'année en distribuant les mots croisés (Activité A).

Leçon 2

Préparation

Élevez les cartes-éclair (qui sont étiquettées au dos) et ayez le ruban de papier-cache à portée de la main. Vous pourrez ainsi attacher les cartes au tableau à côté du mois approprié.

L'enseignant(e) devrait avoir un calendrier qui lui indique la date actuelle de festivals tels que Hanoucca, Pâques, les Pâques de l'église orthodoxe, le Jour de l'An chinois, et Caribana (les Antilles). L'enseignant(e) peut faire des copies de l'activité B (p. 27) si elle/il désire renforcir le nouveau vocabulaire.

Festivals

la Ste-Catherine – le 25 novembre
Noël – le 25 décembre
la St-Valentin – le 14 février
la St-Patrice – le 17 mars
la fête du Canada – le 1 juillet
la fête nationale du Québec/la St-Jean-Baptiste – le 24 juin
l'Action de Grâce – le deuxième lundi d'octobre
l'Halloween – le 31 octobre
la fête de la reine Victoria – le lundi qui précède le 24 mai ou le 24 mai lui-même (voir le calendrier de l'année en cours)
le Jour de l'An – le 1 janvier
Pâques – mars ou avril (voir le calendrier)
la Pâque – mars ou avril (voir le calendrier)
le poisson d'avril – le 1 avril
les Pâques de l'Église orthodoxe (calendrier julien) – (voir le calendrier ou demander aux élèves orthodoxes)
le Jour de l'An chinois – février (voir un journal)

birthday, e.g., "Mon anniversaire est le _____." Ask several students to come and indicate their birthdays. Then have the students cut out the small birthday cake on their sheets and glue it on the correct date on their own calendars.

Reinforcement of vocabulary for the months of the year may be obtained by giving out the *mots croisés*.

Lesson 2

Preparation

Hold up the flashcards (which are labelled on the back), and have masking tape ready so that you can attach them to the board beside the name of the appropriate month.

The teacher should also have a calendar which indicates the current date for various festivals such as: Hanukkah, Easter, Orthodox Easter, Chinese New Year, Caribana (West Indies). Activity B (p. 27) may be duplicated for reinforcement of new vocabulary, if desired.

Festivals

la Ste-Catherine – St. Catherine's Day (Nov. 25)
Noël – Christmas (Dec. 25)
la St-Valentin – Valentine's Day (Feb. 14)
la St-Patrice – St. Patrick's Day (March 17)
la fête du Canada – Canada Day (July 1)
la fête nationale du Québec/la St-Jean-Baptiste – St. Jean Baptiste Day (June 24)
l'Action de Grâce – Thanksgiving (second Monday in October – see current calendar)
l'Halloween – Hallowe'en (Oct. 31)
la fête de la reine Victoria – Victoria Day (Monday preceding May 24 or May 24 – see current calendar)
le Jour de l'An – New Year's Day (Jan. 1)
Pâques (f. pl.) – Easter (March or April – see current calendar)
la Pâque – Passover (March or April – see current calendar)
le poisson d'avril – April Fools' Day (April 1)
les Pâques (f. pl.) de l'Église orthodoxe (calendrier julien) – Orthodox Easter (see current calendar or ask members of an Orthodox church)
le Jour de l'An chinois – Chinese New Year (see current newspaper for February)
Caribana – celebrated by Canadians from the West Indies (first long weekend in July or August – see a newspaper)
Hanoucca – Hanukkah (see current calendar for December)

Caribana – festival des Antillais au Canada – première longue fin de semaine en juillet ou en août (voir un journal)
Hanoucca – (voir le calendrier de l'année en cours pour le mois de décembre)

Présentation
Revisez les structures et le vocabulaire de la leçon précédente. Rappelez aux élèves qu'un anniversaire c'est une fête. Élevez la carte-éclair de la St-Valentin et dites: "La St-Valentin est une fête aussi."

Demandez à la classe: "Quelle est la date de la St-Valentin?" Qu'un des élèves place le coeur à côté de "février." Ensuite enseignez la phrase: "La St-Valentin est le 14 février."

Enseignez toutes les fêtes que vous voulez de la même façon. Si vos élèves en connaissent d'autres, c'est le moment de les inclure. Rappelez aux élèves (faites-le en anglais si nécessaire) que la plupart des fêtes dont ils viennent d'apprendre les noms en français sont connues au Canada. Il est fort possible que certains des élèves soient seuls à connaître certaines des fêtes et qu'ils célèbrent celles-ci dans leurs propres familles et dans leurs communautés. Demandez: "Est-ce que tu as des fêtes spéciales chez toi? Lesquelles? Est-ce que tu manges quelque chose de spécial? Est-ce que tu fais quelque chose de spécial?" Les élèves peuvent indiquer les pays qu'ils sont en train de nommer sur une carte du monde et indiquer sur leurs calendriers la date (ou le mois) de la fête en question. Terminez cette section de la présentation en montrant l'image du bonbon à la classe et en disant: "Voilà la fête de la Ste-Catherine. C'est une fête spéciale du Canada français. La Ste-Catherine est le 25 novembre." Demandez à un élève de placer l'image du bonbon à côté de "novembre" sur le tableau. Laissez les cartes-éclair en place à côté des noms des mois et demandez aux élèves de compléter leurs calendriers en découpant leurs petits symboles et en les collant au jour approprié. Ils voudront peut-être étiquetter les fêtes sur le calendrier.

Leçon 3 Séance de diapositives/cassette
La séance durera approximativement cinq minutes.

Équipement nécessaire
- un diascope et un écran
- un magnétophone à cassette

Séance de diapositives/cassette
Faites une révision des fêtes discutées lors de la leçon précédente (surtout la Ste-Catherine) ainsi

Presentation
Review the structures and vocabulary of the previous lesson. Remind the students that "Un anniversaire est une fête." Hold up the Valentine flashcard and say: "La St-Valentin est une fête aussi."

Ask the class: "Quelle est la date de la St-Valentin?" Have a student place the heart beside *février* and teach the sentence: "La St-Valentin est le 14 février."

Teach as many other holidays as you wish in approximately the same way. If there are any others that are well-known to your students, they should also be included at this time. Remind the students (in English if necessary) that most of the holidays that they have just learned in French are well known to almost everyone in Canada. However, there may be some *fêtes* that only they know about and that they celebrate in their own families or communities. Ask: "Est-ce que tu as des fêtes spéciales chez toi? Lesquelles? Est-ce que tu manges quelque chose de spécial? Est-ce que tu fais quelque chose de spécial?" The students may point out on a map of the world the various countries that they mention, and also indicate on their calendars the date (or the month) of the *fête*. Finish this section of the presentation by holding up the picture of the candy and saying, "Voilà la fête de la Ste-Catherine. C'est une fête spéciale du Canada français. La Ste-Catherine est le 25 novembre." Have a student place the *bonbon* beside *novembre*. Leave the flaschards beside the names of the months and ask the students to complete their calendars by cutting out the small symbols and pasting them on the correct day. They may wish to label the holidays on the calendar.

Lesson 3 Slide/tape presentation

The slide/tape presentation will take approximately five minutes.

Equipment
- Slide projector and screen
- Cassette recorder

Slide/Tape Presentation
Review some of the *fêtes* talked about during the previous lesson (especially *la Ste-Catherine*) and any of the previous vocabulary, as necessary. Ex-

que du vocabulaire déjà appris, au besoin. Expliquez à la classe que les diapositives concernent la vie de Marguerite Bourgeoys et que celle-ci eut beaucoup à faire avec "la fête de la Ste-Catherine" au Canada français. Dites-leur que Montréal s'appelait Ville-Marie à l'origine et que Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, fonda Montréal. Les élèves devraient aussi savoir que la province de Québec s'est d'abord appelée la Nouvelle-France.

L'enseignant(e) peut demandez à un(e) élève de faire fonctionner le diascope pendant que l'enseignant(e) indique sur l'écran les articles de vocabulaire qu'on entend sur cassette. Après la séance, posez des questions de compréhension comme celles à la page 14, ou servez-vous des mêmes questions pour reviser la leçon suivante.

Instructions
Projettez la première diapositive sur l'écran et mettez la cassette en marche. Changez de diapositive chaque fois que vous entendez le signal sonore. Le texte suit.

plain to the class that the slides are about the life of Marguerite Bourgeoys, who had a great deal to do with *la fête de la Ste-Catherine* in French Canada. Tell them that Ville-Marie was the original name given to Montreal, and that Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, founded Montreal. The students should also know that Nouvelle-France was the first name for the province of Quebec.

The teacher may ask a student to run the slide projector so that the teacher can indicate the vocabulary items on the screen as they are mentioned during the tape narrative. After the slide/tape presentation, ask some comprehension questions, such as the ones on page 14, or use these comprehension questions as a review for the next lesson.

Instructions
Show the first slide on the screen and start the tape. The beeps on the tape indicate when to present the next slide. The text follows.

1 *Marguerite Bourgeoys* (le titre générique/title slide)

2 C'est l'année 1620. Marguerite Bourgeoys est née à Troyes en France. Voilà la petite fille avec sa mère.

3 Elle a six soeurs et cinq frères. Marguerite aime jouer à l'institutrice avec ses soeurs et ses amies. Elle veut toujours être l'institutrice.

4 Plus tard elle va à l'école à Troyes.

5 Un jour, Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, un homme très important en Nouvelle-France, arrive à Troyes. Il cherche une institutrice pour les enfants de Ville-Marie.

– Marguerite Bourgeoys est une jeune femme excellente qui aime enseigner aux enfants, disent les religieuses du couvent.

– Est-ce que vous voulez aller en Nouvelle-France? demande Maisonneuve.

– Oui, répond Marguerite.

6 Marguerite quitte la France pour la Nouvelle-France.

7 Elle traverse l'océan Atlantique en bateau à voiles. Le voyage est long et difficile,

8 et beaucoup de voyageurs sont malades. Marguerite soigne les malades.

9 Enfin le bateau arrive à Ville-Marie, un petit fort dans la forêt.

10 Le voilà.

11 La vie est difficile dans la forêt, et le travail est fatigant.

12 Marguerite reste toujours très charitable. Elle donne tout ce qu'elle possède aux pauvres habitants,

13 et elle soigne les malades.

14 Elle aide les habitants en hiver quand il fait froid et il neige.

15 Quelques années plus tard, Monsieur de Maisonneuve donne une étable en pierre à Marguerite pour son école.

16 Marguerite est une bonne institutrice, et les enfants aiment aller à l'école.

17 parce que ses leçons sont intéressantes.

18 Tout le monde à Ville-Marie aime Marguerite Bourgeoys parce qu'elle est une personne intelligente, active et généreuse.

19 *Fin*

20 (le générique/credit slide)

Questions de compréhension pour la séance de diapositives/cassette

Recommencez au commencement avec les diapositives en répétant la phrase du texte (si vous le jugez utile) et en posant des questions au sujet des diapositives. Voici quelques questions à titre d'exemples:

Comprehension Questions for Slide/Tape Presentation

Show slides again from the beginning, repeat the line from the script, if necessary, and ask questions about the slides. The following are some sample questions:

Diapositif/Slide	Questions et réponses/Questions and answers
1	Qui est la petite fille? (C'est Marguerite Bourgeoys.) Qui est avec Marguerite? (C'est sa mère.)
2	À quoi est-ce que Marguerite aime jouer? (Elle aime jouer à l'institutrice.) À quoi est-ce que tu aimes jouer? (J'aime jouer à . . .)
3	Où est-ce qu'elle va à l'école? (Elle va à l'école à Troyes.) Où se trouve la ville de Troyes? (Troyes se trouve en France.)
4	Qui arrive à Troyes? (Maisonneuve arrive à Troyes.) Pourquoi? (Pour chercher une institutrice pour les enfants en Nouvelle-France.)
5	Où va Marguerite? (Elle va en Nouvelle-France.) Pourquoi? (Pour enseigner aux enfants, pour établir une école, etc.)
6	Est-ce que le voyage est long? (Oui, le voyage est très long.) Pourquoi? (Parce qu'elle voyage en bateau à voiles, l'océan est très grand, etc.)

Leçons 4 et 5 (Composante de lecture)

Préparation

– un diascope et un écran
– un nombre suffisant de copies de *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*

Faites photocopier les activités (de C à E) qui vous intéressent.

Présentation

● *Comment enseigner la leçon de lecture.* La leçon de lecture vise à obtenir, de la part de l'élève, une compréhension globale de l'histoire. L'enseignant(e) devrait profiter des images sur chaque page, des mots apparentés – semblables en français et en anglais à cause d'une origine commune (voir la liste à la fin de cette section), et du vocabulaire (lexique) en bas de chaque page et à la fin du livre. La compréhension globale de l'histoire ne devrait pas nécessiter une traduction du texte en anglais. Les élèves devraient pouvoir saisir l'essentiel de l'histoire sans que l'enseignant(e) ait à s'attarder sur des points grammaticaux, ceci grâce à trois éléments: la séance de diapositives/cassette (qui est presque identique à la première partie de l'histoire), les mots apparentés (qui suivent), et le lexique dans le livret.

Les mots apparentés

Groupe 1	*Groupe 2*
institutrice	mélasse
couvent	commence
aider	préparer
malades	casserole
forêt	ingrédients
océan	enveloppe
trappeurs	papier
cultivateurs	entrent
difficile	
fatigant	
possède	
étable	
contente	
idée	

● *La procédure.* Mettez le premier groupe de mots apparentés au tableau (institutrice à idée) et établissez la signification des mots. Ensuite faites une autre séance de diapositives/cassette si vous le jugez nécessaire, ou bien posez quelques-unes des questions de compréhension (p. 17) pour que les élèves se rappellent l'histoire et se familiarisent

Lessons 4 and 5 (Reading component)

Preparation

Slide projector and screen, and sufficient copies of the booklet *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. Duplicate Activities C to E, or the ones you wish to use.

Presentation

● *How to teach the reading lesson.* The objective of the reading lesson is to have the student arrive at a global understanding of the story. The teacher should make full use of the pictures on each page, the cognates – words which are similar in French and English because of a common origin (see list at the end of this section), and the vocabulary ("lexique") at the bottom of each page and at the end of the book. For a global comprehension of the main story line, it should not be necessary to translate the text into English. With the aid of the slide/tape presentation (which is almost identical to the first part of the story), the cognates (which follow), and the vocabulary in the booklet, the students should be able to follow the general lines of the story without having the teacher go into extensive explanations about unfamiliar grammatical structures.

Cognates

Group 1	*Group 2*
institutrice	mélasse
couvent	commence
aider	préparer
malades	casserole
forêt	ingrédients
océan	enveloppe
trappeurs	papier
cultivateurs	entrent
difficile	
fatigant	
possède	
étable	
contente	
idée	

● *Procedure.* Put the first group of cognates on the board (*institutrice* to *idée*) and establish the meaning of these words. Then review the slide/tape presentation if necessary, or ask some of the comprehension questions (p. 17), so that the students will recall the story and be familiar with the main vocabulary. Give out the books, and

avec le vocabulaire de base. Distribuez les livrets et donnez le temps aux élèves d'examiner les images pour qu'ils se fassent une idée de l'histoire à venir. L'enseignant(e) voudra peut-être lire l'histoire à voix haute (jusqu'à la fin de p. 11), en établissant les rapports entre le texte et les images et en signalant les mots apparentés. Après avoir lu, par exemple, la première page aux élèves, l'enseignant(e) peut attirer leur attention sur les maisons et poser des questions comme celles-ci: "Est-ce que les maisons sont vieilles ou modernes? Est-ce qu'il y a des magasins?" L'enseignant(e) peut donner quelques pages de lecture silencieuse aux élèves après avoir guidés ceux-ci en leur posant une question dont la réponse est dans le texte.

Avant de lire la page 5, par exemple, l'enseignant(e) peut demander aux élèves: "À quoi est-ce que Marguerite aime jouer?" Faites-les lire la page pour trouver la réponse. Ensuite demandez: "Où est-ce qu'elle va à l'école?" Lisez page 6 à voix haute, et puis posez des questions de compréhension comme: "Où est Ville-Marie? À qui est-ce qu'elle va enseigner?" Tournez à la page 7, indiquez "un bateau à voiles" et "les voyageurs" sur l'image et demandez: "Est-ce que les voyageurs vont bien?" Laissez les élèves lire la page et trouver la réponse ("Non, les voyageurs sont malades.") Continuez ainsi jusqu'à la page 11. Élevez le livret pour montrer l'image à la page 11 aux élèves et dites: "Voilà la salle de classe. Voilà l'institutrice, une grande table, et des bancs. Qu'est-ce qui manque?" ("Des élèves.") Lorsque vous aurez obtenu cette réponse, lisez le texte aux élèves et demandez: "Quelle est sa bonne idée? Demain nous allons savoir."

Mettez le deuxième groupe de mots apparentés au tableau pour la leçon suivante et revisez rapidement la partie déjà enseignée de l'histoire. Laissez les élèves examiner les images dans le livret et demandez: "Quelle est sa bonne idée?" Les élèves pourront sans doute deviner en regardant les images. Terminez la lecture de la dernière partie de l'histoire de la même façon que vous avez terminé celle de la première, ou bien laissez les élèves lire cette partie en silence (pages 12 à 20) pour voir s'ils ont deviné juste. Lorsqu'ils auront fini de lire l'histoire, servez-vous des questions de compréhension du livret pour faciliter une révision générale de ce qu'ils ont lu.

allow students a few minutes to look at the pictures so that they will have a better idea of the story to come. The teacher may wish to read the story aloud (to the end of page 11), relating the text to the pictures in the booklet and pointing out the cognates. For example, after reading the first page to the students, the teacher can direct their attention to the houses and ask such questions as: "Est-ce que les maisons sont vieilles ou modernes? Est-ce qu'il y a des magasins?" Some pages may be left for the students as guided silent reading after the teacher has asked them a question to which they are to find the answer.

For example, before reading page 5 the teacher can ask: "À quoi est-ce que Marguerite aime jouer?" Have the students read the page to find the answer. Then ask: "Où est-ce qu'elle va à l'école?" Read page 6 aloud, and then ask such comprehension questions as: "Où est Ville-Marie? À qui est-ce qu'elle va enseigner?" Turn to page 7, indicate on the picture "un bateau à voiles" and "les voyageurs," and ask: "Est-ce que les voyageurs vont bien?" Let the students read the page to find the answer. ("Non, les voyageurs sont malades.") Continue in this way until page 11. Hold up the picture on page 11 and say: "Voilà la salle de classe. Voilà l'institutrice, une grande table et des bancs. Qu'est-ce qui manque?" ("Des élèves.") After this answer has been elicited, read the text to the students, and ask: "Quelle est sa bonne idée? Demain nous allons savoir."

For the next lesson, put the second group of cognates on the board and review very quickly the part of the story which has already been taught. Allow the students to look at the pictures in the book, and ask: "Quelle est sa bonne idée?" The students will probably be able to guess from the pictures. Finish reading the last part of the story in the same way as the first part or let the students read this part (pages 12 to 20) silently to see if they have guessed correctly. When they have finished the reading, use the following comprehension questions for the story booklet as a general review of what has been read.

Questions de compréhension pour le livret

(*Note:* Il faut encourager les élèves à fournir une variété de réponses telles que celles dans le livret. Les réponses ci-dessous sont offertes en guise de suggestions.)

Comprehension Questions for the Story Booklet

(*Note:* Students should be encouraged to give a variety of answers, some of which may be found in the booklet. The responses given below are suggested answers only.)

Questions et réponses/Questions and answers

1. Pourquoi la maison est-elle pleine de bonheur? (Parce qu'il y a beaucoup d'enfants.)
2. Pourquoi est-ce que le sieur de Maisonneuve va au couvent à Troyes? (Il cherche une institutrice pour les enfants à Ville-Marie.)
3. Pourquoi le voyage est-il si long pour Marguerite? (Elle voyage en bateau à voiles et la distance est grande. L'océan Atlantique est grand.)
4. Pourquoi la vie est-elle difficile à Ville-Marie? (Ville-Marie es. un petit fort dans la forêt. Le travail est fatigant. Les habitants sont pauvres.)
5. Pourquoi les enfants canadiens n'ont-ils pas de bonbons? (On ne peut pas acheter de bonbons au Canada. Il n'y a pas de sucre au Canada.)
6. Marguerite appelle ce bonbon "la tire." Pourquoi? (Pour préparer ces bonbons, il faut tirer et tirer encore.)
7. Pourquoi les enfants du Canada français font-ils de la tire le 25 novembre? (C'est en souvenir de Marguerite Bourgeoys et de son école à Montréal.)
8. Quelles phrases dans le texte indiquent que Marguerite Bourgeoys était charitable? (Je veux bien vous aider à Ville-Marie. Marguerite soigne les malades. Elle donne tout ce que qu'elle possède aux pauvres habitants. Elle aide les habitants même en hiver quand il fait froid et il neige.)

Parmi les feuilles d'activité C à E (pages 28-30) choisissez et distribuez celles qui vous intéressent. Différents groupes peuvent travailler à différentes activités. Il ne faudrait pas donner le Test de compréhension à la page 31 avant que les élèves aient complété au moins certaines des activités. La clef de ce test se trouve à la page 35.

Now give out any of the Activities C to E (pp. 28-30) that you wish. Different groups may work on different activities. The Comprehension Test on p. 31 should be given when at least some of the activities have been completed. The key for this test is one page 35.

ACTIVITÉS PROPOSÉES POUR UN TRAVAIL DE CLASSE OU DE GROUPE

La Tire

C'est aujourd'hui le 25 novembre; faisons de la tire! (Voir le dépliant *Tire à la mélasse*.)

L'enseignant(e) doit prendre en considération qu'il faut mettre au moins une heure pour obtenir un mélange qu'on peut tirer; il faut ensuite le laisser refroidir pour que les élèves puissent le tirer sans se brûler les doigts. Il serait bon d'inviter un parent à venir surveiller la cuisson, puisqu'au moment d'ébullition le mélange risque de déborder un pot aux dimensions inadéquates. IL VAUT MIEUX QUE LES ÉLÈVES NE S'OCCUPENT PAS DE CUISSON SEULS, PUISQU'ILS RISQUENT DE SE BRÛLER. Vous pouvez contourner cette activité en achetant une tire manufacturée en bonbons qu'on retrouve facilement sur le marché à l'époque d'Halloween. D'une manière ou d'une autre, il serait bon que les élèves dégustent un morceau de tire à la mélasse le 25 novembre.

S'il s'avère impossible de faire de la tire à l'école, l'enseignant(e) pourrait donner la recette aux élèves (ou à un groupe d'élèves) pour qu'ils la préparent à la maison sous l'oeil attentif d'un parent. Ceux-ci pourraient apporter les résultats en classe pour le plaisir des autres élèves.

Carte de la Nouvelle-France

Polycopiez la carte de la Nouvelle-France (p. 32) et distribuez les copies aux élèves. Indiquez les endroits pertinents sur une grande carte du Québec (disponible auprès du Ministère des Transports, Québec, P.Q.) ou à l'aide de l'atlas du Canada dont vous pourrez obtenir des exemplaires à la bibliothèque de l'école ou auprès du professeur des sciences sociales.

Centre d'écoute

Organisez un centre d'écoute pour permettre à un groupe d'élèves d'écouter l'enregistrement sur cassette. Côté A de la bande comprend le texte pour la séance de diapositives (d'une durée approximative de quatre minutes) et l'histoire *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. L'enseignant(e) voudra peut-être faire lire le livret aux élèves pendant qu'ils écoutent la

SUGGESTED ACTIVITIES FOR THE WHOLE CLASS OR GROUP WORK

Taffy Making

C'est aujourd'hui le 25 novembre; faisons de la tire! (See activity folder *Tire à la mélasse*.)

The teacher should note, however, that at least an hour is required to cook the taffy to the desired consistency for pulling, then it must be cooled so that the students can pull it without burning their hands. It would probably be best to have a parent come in to do the cooking, since the mixture becomes extremely hot and is likely to boil over if the pot is not sufficiently large. WE DO NOT RECOMMEND THAT UNSUPERVISED STUDENTS DO THE COOKING, SINCE THE DANGER OF BURNING THEMSELVES IS VERY GREAT. It is also possible to buy prepared candy, as *la tire* is somewhat similar to the "kisses" which are commonly available at Hallowe'en. These may be substituted for *la tire* if desired. However obtained, a piece of molasses taffy on November 25 is highly recommended.

If *la tire* cannot be made in the school, the teacher could duplicate copies of the recipe for the students or a group of students to make at home with parental supervision. Perhaps they would bring to class some of their candy for everyone to enjoy.

Map of New France

Duplicate the map of New France shown on page 32 and give it out to the students. Either indicate the various places on a large map of Quebec (available from Ministère des Transports, Québec, P.Q.) or distribute atlases of Canada borrowed from the school library or from the social studies teacher.

Listening Centre

Set up a *centre d'écoute*, where a group of students may listen to the tape. On Side A is the slide/tape presentation lasting approximately four minutes, followed, after a six-second pause, by the story *Marguerite Bourgeoys et la légende de la tire*. Teachers may, if they wish, have the students read the text in the story booklet as they listen to the tape. This portion of the tape starts on the title page, and at each beep the page

bande. La bande commence par la page de titre et il faut tourner la page à chaque signal sonore. L'enregistrement dure à peu près cinq minutes et demie, et les signaux sonores indiquent la fin de l'histoire.

Les élèves peuvent faire le *Test de compréhension* (côté B de la bande). Notez bien que chaque question est posée deux fois, avec une courte pause entre les deux pour permettre aux élèves de réfléchir. Une pause plus longue après la répétition permet aux élèves de répondre à la question. Le test est d'une durée approximative de sept minutes.

Pantomime

Les élèves peuvent faire un récit mimé de l'histoire pendant que l'enseignant(e) ou quelques-uns des meilleurs élèves lit/lisent l'histoire à voix haute.

Dramatisation

Il est possible de faire suivre l'activité ci-dessus par une dramatisation de l'histoire. Mentionnons qu'une pièce est toujours plus amusante lorsqu'elle comprend un décor simple et des costumes; en même temps cela permet aux élèves qui ne tiennent pas de rôle de participer. Les élèves préfèreront peut-être faire des marionnettes en bâton pour un petit théâtre de marionnettes. (Empruntez un théâtre au jardin si besoin est.) La classe et l'enseignant(e) pourraient collaborer à la préparation d'un dialogue pour la pièce ou faire usage de la pièce suggérée qui suit. Encouragez les élèves à inventer leur propre dialogue. Ils voudront peut-être se servir de l'exemple ci-dessous comme modèle, mais encouragez-les à faire des changements. Vous trouverez les paroles et la musique de "En roulant ma boule" à la page 33.

Faites démarrer la discussion en annonçant aux élèves qu'ils vont monter une pièce au sujet du fondement de la première école à Montréal. Demandez: "Quelle est la date?" (le 25 novembre.) "Où est Marguerite Bourgeoys?" (à Ville-Marie.)

should be turned. The story lasts approximately five and a half minutes, with two beeps indicating the end of the story.

The students may also do the *Test de compréhension* on Side B of the tape. Please note that each question is asked twice, with a short pause in between to give the student time to think. After each repeat there is a longer pause to give the student time to answer. The test lasts approximately seven minutes.

Pantomime

The students may act out the story in pantomime, with either the teacher or some of the better students reading the story aloud.

Dramatization

The above activity may be followed by a dramatization of the story. Simple scenery and costumes always make the play more fun and give those who are not acting a chance to participate. Instead of the students acting out the play, they may prefer to make stick puppets for a little puppet theatre. (Borrow one from the kindergarten if necessary.) The class and the teacher could prepare the play dialogue, or use the suggested play following. Encourage the students to make up their own dialogue. They may wish to use the example below as a model, but encourage them to make changes. Words and music for the song "En roulant ma boule" are on page 33.

Start the discussion by telling the students that they are going to do a play about the founding of the first school in Montreal. Ask: "Quelle est la date?" (le 25 novembre.) "Où est Marguerite Bourgeoys?" (à Ville-Marie.)

L'ÉCOLE À VILLE-MARIE

Personnages: Marguerite Bourgeoys
Pierre
Keeta – jeune fille indienne
André
Anne
Paul

C'est le 25 novembre 1658. Marguerite Bourgeoys est toute seule dans son école. Dans la salle de classe, il y a une table et quelques bancs ou chaises. Sur la table il y a une casserole, de l'eau, du beurre et de la mélasse. D'un côté, il y a une cheminée avec un feu. De l'autre côté, il y a la forêt et un sentier. Marguerite entre et regarde la salle vide:

Marguerite Je suis très triste. Voilà mon école toute prête, mais les enfants ne vont pas à mon école. Qu'est-ce que je vais faire?
(Elle regarde la casserole et le sucre, etc.)
– Ah! J'ai une bonne idée! Je vais préparer des bonbons. Tous les enfants aiment les bonbons, et ils vont être très contents. On ne peut pas acheter de bonbons en Nouvelle-France. Ça va être une grande surprise! Voici ma grande casserole, de la mélasse, du beurre et de l'eau. Je vais faire cuire tous ces ingrédients.
(Elle met les ingrédients dans la casserole et elle met la casserole sur le feu.)
– Um, um, ça sent bon!
(Elle remue les ingrédients.)
– C'est prêt. Maintenant il faut attendre un peu. Bien, ce n'est pas trop chaud, je tire et je tire encore. (Elle tire le mélange.)
– Où sont les petits bouts de papier pour envelopper les bonbons? Voilà, tout est prêt. Je vais mettre les bonbons sur le sentier devant l'école, puis je vais me cacher tout de suite!
(Les enfants arrivent en chantant "En roulant ma boule." Ils regardent les bonbons, et ils s'arrêtent de jouer.)

Pierre Arrêtez-vous, mes amis! Regardez! Qu'est-ce que c'est?

Keeta (Elle prend un morceau et le déballe.) Je ne sais pas, mais ça sent bon!

André Voilà un autre morceau!

Anne Et un autre!

Paul (Il prend un morceau et en goûte.) Hé, les enfants! C'est délicieux!

Pierre C'est un bonbon! Imagine! Un bonbon dans la forêt.

Marie Mangeons tous les bonbons. Est-ce qu'il y a des fées dans la forêt?

André Que c'est bon! (Ils arrivent à l'école.)

Marguerite Bonjour, mes amis. Bienvenue à l'école! Entrez et asseyez-vous. Je suis très contente de vous voir ici. Voici un morceau de bonbon pour chaque enfant. C'est le 25 novembre et l'école de Ville-Marie commence!

Tous les enfants ensemble Merci, mademoiselle! L'école, c'est formidable! (Paroles et musique pour "En roulant ma boule." Voir la page 33.)

SUGGESTIONS POUR UN TRAVAIL D'ÉQUIPE OU UN TRAVAIL INDIVIDUEL

Le professeur de français voudra peut-être donner certains des projets suivants aux élèves. Ou bien, elle/il préférera peut-être entreprendre un projet coopératif avec le professeur des sciences sociales, un projet fondé sur les sujets pertinents à un cours sur les études canadiennes.

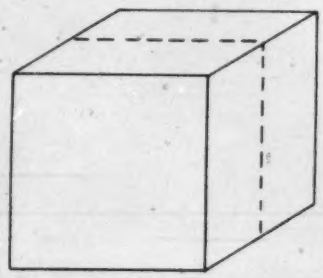
1. Renseignez-vous au sujet des calendriers julien et grégorien.
2. Créez un film fixe de "La Légende de la tire" sur papier, sous forme de bande dessinée. Vous aurez besoin des articles suivants: un rouleau de papier d'étalage ou un papier quelconque, deux goujons en bois (pas trop minces et aussi longs que le papier est large), une boîte de carton dont le fond a la même largeur que le papier, et des couleurs vives. Découpez les côtés du carton pour que la vue des images ne soit pas entravée (1). Découpez le fond du carton en long tel qu'indiqué (2), et ensuite divisez le papier d'étalage en sections avec des lignes verticales. Chaque section devrait avoir la même largeur que le fond du carton. Divisez l'histoire en séquences, esquissant une scène pour chaque section en commençant par le titre, et peignez avec des couleurs vives pour que chaque section soit visible aux spectateurs. Lorsque vous aurez complété les dessins, insérez le début du rouleau de papier illustré dans le dos du carton, tel qu'indiqué (3) et attachez le début à un des goujons avec de la colle ou des agrafes. Attachez l'autre bout du rouleau à l'autre goujon et tirez le papier à travers le dos du carton en l'enroulant sur les goujons.

SUGGESTIONS FOR PROJECT WORK FOR GROUP OR INDIVIDUAL ACTIVITY

The French teacher may wish to assign some of the following to the students, or he/she may wish to have a co-operative project with the social studies teacher on the topics that would be relevant to the Canadian studies course.

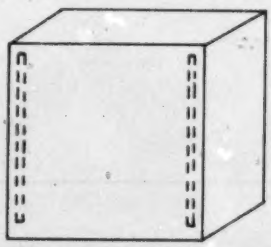
1. Find out about the Julian and Gregorian calendars.
2. Make a "filmstrip" on paper, in comic-strip form, of *La Légende de la tire*. For this you will need: a roll of shelf paper or roll of other paper, two dowels (not too thin and as long as the paper is wide), a heavy carton whose bottom is at least as large as the paper, and some bright paints. Cut the sides of the carton down so that the view of the pictures is not obscured (1). Cut along the bottom of the carton as shown (2), and then divide the shelf paper with vertical lines into sections. Each section should be as wide as the bottom of the carton. Draw the parts of the story in sequence, one scene to each section, starting with the title, and paint in bright colors so that the sections can be seen by the audience. When the drawings are completed, put the beginning of the roll of illustrated shelf paper through the back of the box, as illustrated (3), and attach the beginning to a dowel with either glue or staples. Attach the end of the illustrations to the other dowel, and pull the paper through the back of the box, rolling it on the dowels.

1.



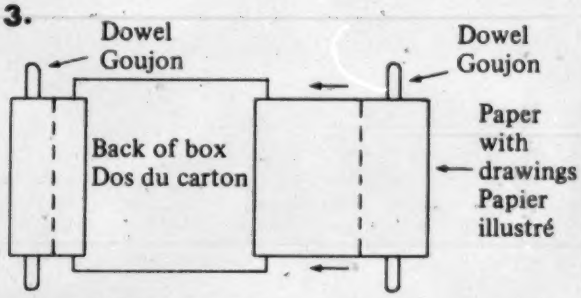
Cut on dotted lines.
Découpez suivant le pointillé.

2.



Cut on dotted lines only.
Découpez en suivant strictement le pointillé.

3.



Les élèves peuvent avoir recours à une pièce inventée ou à celle qu'on leur donne dans Activité C. Ils peuvent tout aussi bien lire l'histoire pendant que deux élèves font dérouler l'histoire illustrée dans le carton en tournant les goujons.

3. Informez-vous au sujet du plus grand nombre de calendriers possibles, ex., le calendrier juif, le chinois, le mayan, etc.
4. Renseignez-vous au sujet des fêtes suivantes:
   la Bastille – en France
   le jour de l'Indépendance américaine – aux Etats-Unis
   Ramadan – une fête musulmane en Egypte, etc.
   Rosh Hashanah et Yom Kippur – fêtes hébraïques en Israël
   le jour de Robert Burns – en Écosse
   la fête de St-Nicolas – en Hollande et en France
   la fête du travail – au Canada et aux États-Unis
5. "Le sieur de Maisonneuve est un homme très important en Nouvelle-France." Faites des recherches pour découvrir les raisons de son importance lors des débuts du Canada.
6. Les premiers temps, Ville-Marie (Montréal) était un centre important pour les trappeurs et les coureurs de bois. Renseignez-vous sur la façon dont ces hommes-là vivaient et l'importance de leur rôle dans l'histoire du Canada.
7. Marguerite Bourgeoys établit une école fortifiée pour les enfants indiens. Cette école consistait en deux tours de pierre rondes, qui sont encore en place aujourd'hui, devant le séminaire des Sulpiciens. Renseignez-vous au sujet de cette école et esquissez les tours.
8. Marguerite Bourgeoys établit aussi l'église de Notre-Dame-de-Bon-Secours. Racontez l'histoire de cette église et trouvez une photo de celle-ci que vous pourrez montrer à la classe.
9. En France, on célébrait la fête de la Ste-Catherine le 25 novembre, en faisant porter des coiffes enrubannées aux femmes célibataires de 25 ans et plus. Cette pratique s'appelle "coiffer la Ste-Catherine." Fabriquez des coiffes décoratives à l'aide des matériaux suivants: papier de construction, rubans, papier crêpon, papier de soie, ou autre matériel. Vous pourriez même organiser une compétition pour déterminer laquelle des coiffes est la mieux réussie.

The students may use a play that they have made up or the one given in Activity C. If they prefer, they may read the story as two students turn the dowels and the story unfolds in the box.

3. Find out about as many other calendars as you can, e.g., Jewish, Chinese, Mayan, etc.
4. Find out as much as you can about the following:
   Bastille Day (France)
   Independence Day (U.S.A.)
   Ramadan (Moslem – Egypt, etc.)
   Rosh Hashanah and Yom Kippur (Hebrew – Israel)
   Robert Burns Day (Scotland)
   St. Nicholas Day (Holland, France)
   Labor Day (Canada, U.S.A.)
5. "Le sieur de Maisonneuve est un homme très important en Nouvelle-France." Find out why he was so important in Canada's early days.
6. In the early days, Ville-Marie (Montreal) was an important centre for *trappeurs* and *coureurs de bois*. Find out about how these men lived and why they are important to Canada's story.
7. Marguerite Bourgeoys established a fortified school for the Indian children. This school had two round stone towers, which still stand in the grounds of the Sulpician Seminary in Montreal (le Séminaire des Sulpiciens). Find out about this school and draw a picture of the towers.
8. Marguerite Bourgeoys also established the church of Notre-Dame-de-Bon-Secours. Tell the story of this church, and find a picture of it to show the class.
9. The *fête de la Ste-Catherine* was celebrated in France by having the unmarried women over age 25 wear hats with ribbons on November 25. This wearing of hats is called *coiffer la Ste-Catherine*. Using construction paper, ribbons, crepe paper, tissue paper, or whatever you have, make fancy hats. You might even have a contest to see who can make the best one.

Copies type

Pour vous servir des copies type suivantes, repliez le guide jusqu'à l'exercice désiré et photocopiez celui-ci ou alors tirez-en un ditto.

Il ne faudrait pas donner le Test de compréhension aux élèves avant que quelques-unes de ces activités aient été complétées. Vous pouvez donner le test oralement vous-même ou vous pouvez faire jouer face B de la bande sur cassette pour la classe entière ou au profit de certains groupes.

L'ordre des copies type

Les petits symboles de fêtes

Le calendrier

Activités A à E

Test de compréhension

Carte de la Nouvelle-France

Chanson: "En roulant ma boule"

Duplicating masters

To use the following duplicating masters, bend the book back at the desired exercise and photocopy or make a ditto from it.

The Comprehension Test should only be given when some of the other activities have been completed. It may also be given orally either by the teacher or by playing Side B of the cassette tape to the whole class or to groups.

Sequence of duplicating masters

Small symbols for holidays

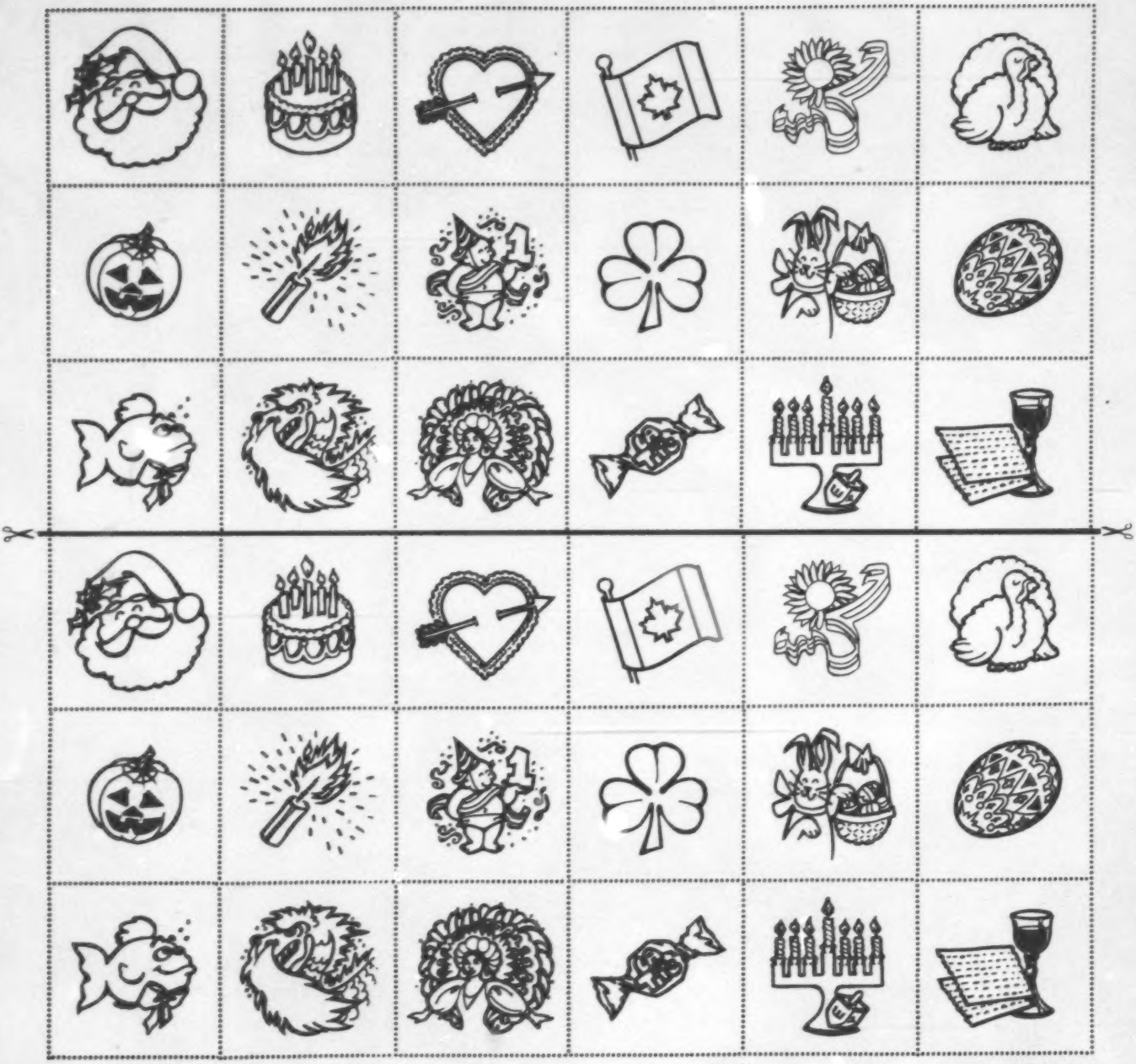
Calendar

Activities A to E

Comprehension Test

Map of New France

Song "En roulant ma boule"

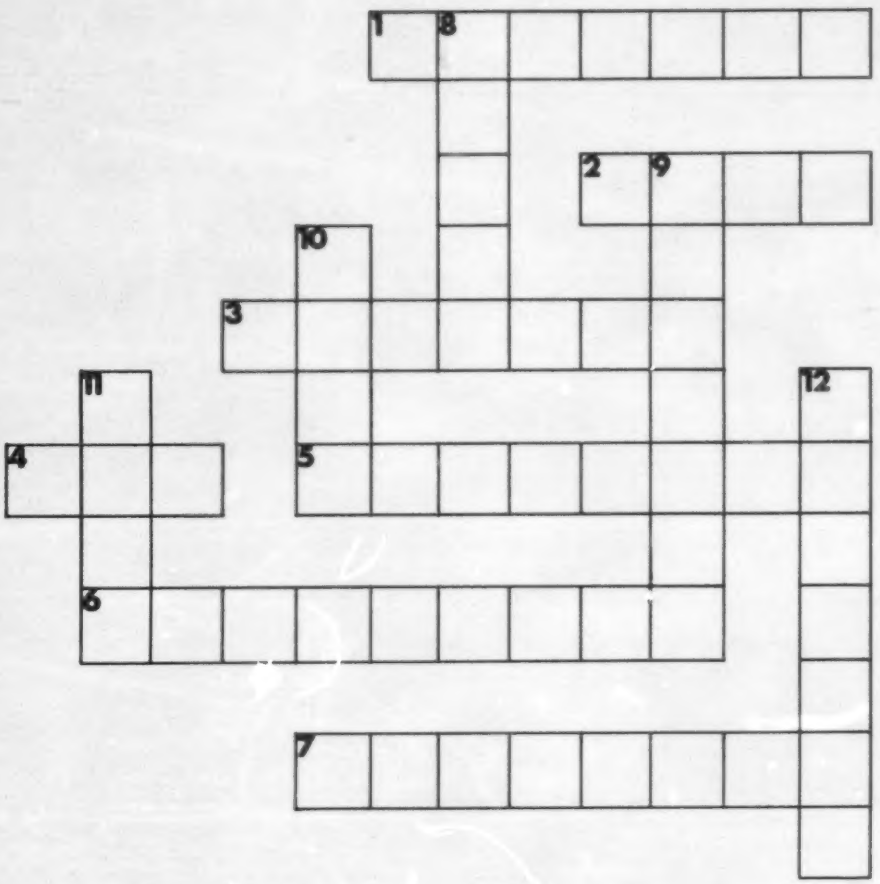


28

CALENDRIER

ACTIVITÉ A

Mots croisés – Les Mois



Horizontal

1. Le Jour de l'An, et une nouvelle année commence en . . .
2. Le huitième mois
3. C'est la fête du Canada
4. La fête de la reine Victoria et les feux d'artifice
5. Au Canada français, c'est la Ste-Catherine
6. Les classes recommencent après les vacances d'été
7. Le père Noël arrive

Vertical

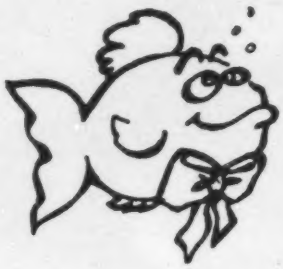
8. C'est le poisson d'_____
9. Le mois des bonbons et des sorcières
10. Les classes sont finies pour l'année
11. Tout le monde porte quelque chose de vert
12. C'est la St-Valentin

ACTIVITÉ B

Écris le nom de la fête au dessous du dessin. Tu te rappelles de co bien de fêtes?

1. _____

2. _____



3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

La fête du Canada
La fête de la Ste-Catherine
La Pâque
Le poisson d'avril
Le Jour de l'An chinois
La fête de la reine Victoria

ACTIVITÉ C

Fais des phrases complètes. Les réponses sont en bas. Si tu as des difficultés, cherche les réponses dans l'histoire.

1. Marguerite Bourgeoys est _____ en France.

2. Le sieur de Maisonneuve est un homme très important _____

   _____.

3. Maisonneuve cherche une institutrice pour les enfants _____

   _____.

4. Marguerite traverse l'océan en _____.

5. Elle soigne tous _____.

6. Ville-Marie est un petit _____ dans la forêt.

7. La vie à Ville-Marie est très _____

8. Les mois d'hiver en Nouvelle-France sont _____

   _____

9. Marguerite aide les habitants. Elle est très _____.

10. La première école à Ville-Marie est une _____

    _____.

(a) bateau à voiles
(b) en Nouvelle-France
(c) étable en pierre
(d) née
(e) charitable
(f) des habitants et des Indiens
(g) fort
(h) les malades
(i) janvier, février, et mars
(j) difficile

ACTIVITÉ D

Trouve les mots qui manquent. Cherche les réponses dans l'histoire.

1. Les enfants ne vont pas à l' _____ .

2. Marguerite a une bonne idée. Tous les enfants aiment les _____ .

3. Les ingrédients sont: la mélasse, le _____, et l' _____ .

4. Marguerite tire et _____ encore ce mélange.

5. Elle coupe le mélange en petits _____ .

6. Elle met les bonbons dans de petits bouts de _____ .

7. Marguerite met les bonbons sur le sentier _____ son école.

8. Les enfants mangent les bonbons un _____ .

9. La tire est en _____ de Marguerite Bourgeoys.

10. La date de la Ste-Catherine est le _____ .

ACTIVITÉ E

Raconte la légende de la tire avec les phrases suivantes. Mets les phrases dans l'ordre correct. Commence avec "Marguerite a une bonne idée."

1. Marguerite a une bonne idée.
2. Les enfants mangent les bonbons un par un,
3. Elle commence à préparer des bonbons.
4. Elle coupe ce mélange en petits morceaux.
5. Puis elle place les bonbons sur le sentier,
6. et ils entrent dans l'école.
7. et elle se cache.
8. elle tire et tire encore le mélange.
9. Aujourd'hui les enfants du Canada français font de la tire le 25 novembre pour la Ste-Catherine.
10. Quand les ingrédients sont cuits, et un peu refroidis,

(1) Marguerite a une bonne idée.

TEST DE COMPRÉHENSION

Encercle la réponse correcte.

1. Marguerite Bourgeoys est née
   a) en Nouvelle-France
   b) à Ville-Marie
   c) en France

2. Elle arrive au Canada
   a) en train
   b) en bateau à voiles
   c) en avion

3. Elle voyage
   a) à Ville-Marie
   b) à Troyes
   c) à Winnipeg

4. Ville-Marie est
   a) une maison
   b) un fort
   c) une école

5. La première école à Ville-Marie est
   a) une étable
   b) une maison
   c) un bateau

6. Marguerite fait la tire de
   a) l'eau et du sucre
   b) l'eau, du sucre, et du beurre
   c) la mélasse, du beurre, et de l'eau

7. La tire est
   a) un fort
   b) une casserole
   c) un bonbon

8. Les enfants mangent les bonbons et entrent dans
   a) l'école
   b) le fort
   c) la maison

9. La date de la Ste-Catherine est
   a) le 25 décembre
   b) le 25 novembre
   c) le 25 septembre

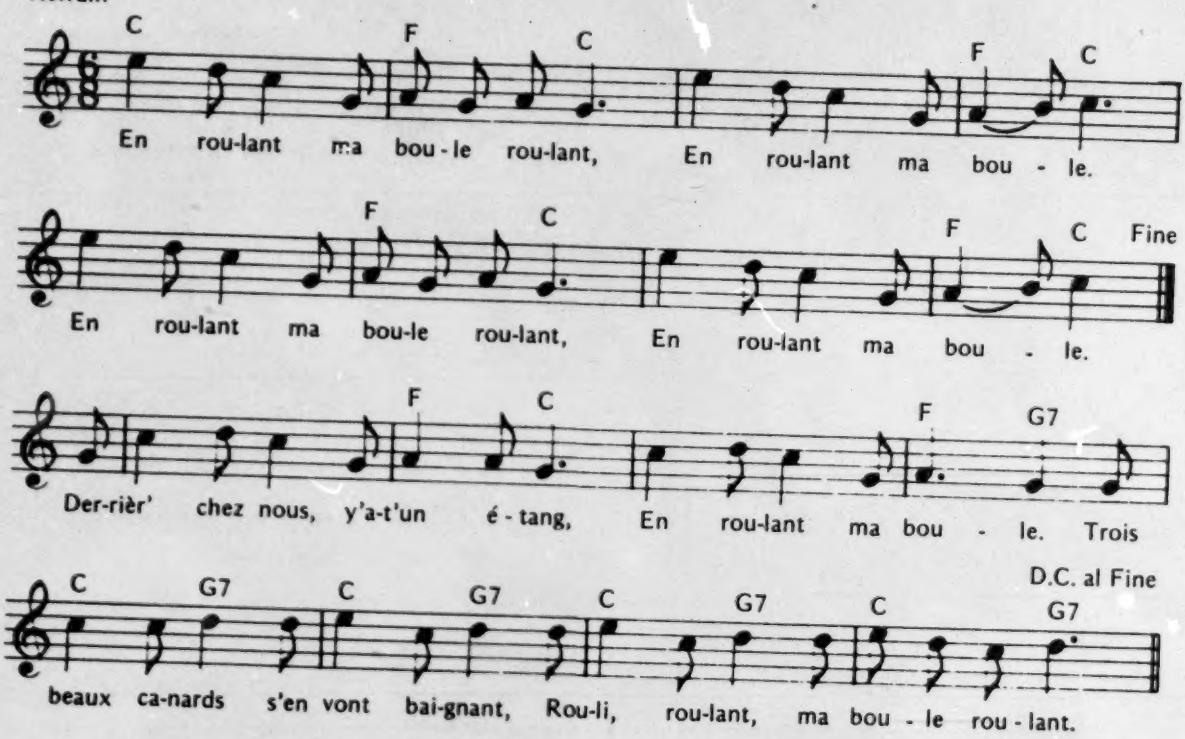
10. La Ste-Catherine est
    a) un couvent
    b) un bateau
    c) une fête

CARTE DE LA NOUVELLE-FRANCE

Indique sur la carte:

1. La Nouvelle-France
2. La ville de Québec
3. Le fleuve St-Laurent
4. Le golfe St-Laurent
5. Ville-Marie
6. La direction dans laquelle on voyage pour aller en France (les flèches → → →)
7. Le voyage du bateau St-Nicholas (les tirets - - - -)

EN ROULANT MA BOULE ROULANT

Refrain

C F C F C
En rou-lant ma bou-le rou-lant, En rou-lant ma bou - le.
F C F C Fine
En rou-lant ma bou-le rou-lant, En rou-lant ma bou - le.
F C F G7
Der-rièr' chez nous, y'a-t'un é - tang, En rou-lant ma bou - le. Trois
C G7 C G7 C G7 C G7
D.C. al Fine
beaux ca-nards s'en vont bai-gnant, Rou-li, rou-lant, ma bou - le rou - lant.

2. Trois beaux canards s'en vont baignant,
En roulant ma boule
Le fils du roi s'en va chassant,
Rouli, roulant, ma boule roulant.
Refrain

3. Le fils du roi s'en va chassant,
Avec son grand fusil d'argent.
Refrain

4. Avec son grand fusil d'argent,
Visa le noir, tua le blanc.
Refrain

5. Visa le noir, tua le blanc,
O fils du roi, tu es méchant!
Refrain

6. O fils du roi, tu es méchant!
D'avoir tué mon canard blanc.
Refrain

7. D'avoir tué mon canard blanc,
Par dessous l'aile il perd son sang,
Refrain

8. Par dessous l'aile il perd son sang,
Par les yeux lui sort'nt des diamants.
Refrain

9. Par les yeux lui sort'nt des diamants,
Et par le bec l'or et l'argent.
Refrain

10. Et par le bec l'or et l'argent,
Toutes ses plum's s'en vont au vent.
Refrain

11. Toutes ses plum's s'en vont au vent,
Trois dam's s'en vont les ramassant.
Refrain

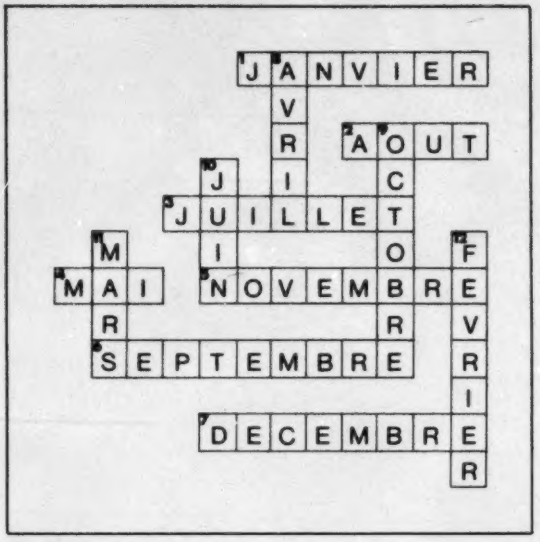
12. Trois dam's s'en vont les ramassant,
C'est pour en faire un lit de camp.
Refrain

13. C'est pour en faire un lit de camp,
Pour y coucher tous les passants.
Refrain

Clefs/Answer keys

CLEF POUR ACTIVITÉ A

Mots croisés – Les Mois



CLEF POUR ACTIVITÉ C

1. Marguerite Bourgeoys est (d) née en France.
2. Le sieur de Maisonneuve est un homme très important (b) en Nouvelle-France.
3. Maisonneuve cherche une institutrice pour les enfants (f) des habitants et des Indiens.
4. Marguerite traverse l'océan en (a) bateau à voiles.
5. Elle soigne tous (h) les malades.
6. Ville-Marie est un petit (g) fort dans la forêt.
7. La vie à Ville-Marie est très (j) difficile.
8. Les mois d'hiver en Nouvelle-France sont (i) janvier, février, et mars.
9. Marguerite aide les habitants. Elle est très (e) charitable.
10. La première école à Ville-Marie est une (c) étable en pierre.

CLEF POUR ACTIVITÉ B

1. Le jour de l'An chinois
2. La fête de la Ste-Catherine
3. Le poisson d'avril
4. La fête de la reine Victoria
5. La fête du Canada
6. La Pâque

CLEF POUR ACTIVITÉ D

1. école
2. bonbons
3. beurre - - - eau
4. tire
5. morceaux
6. papier
7. devant
8. par un
9. souvenir
10. 25 novembre

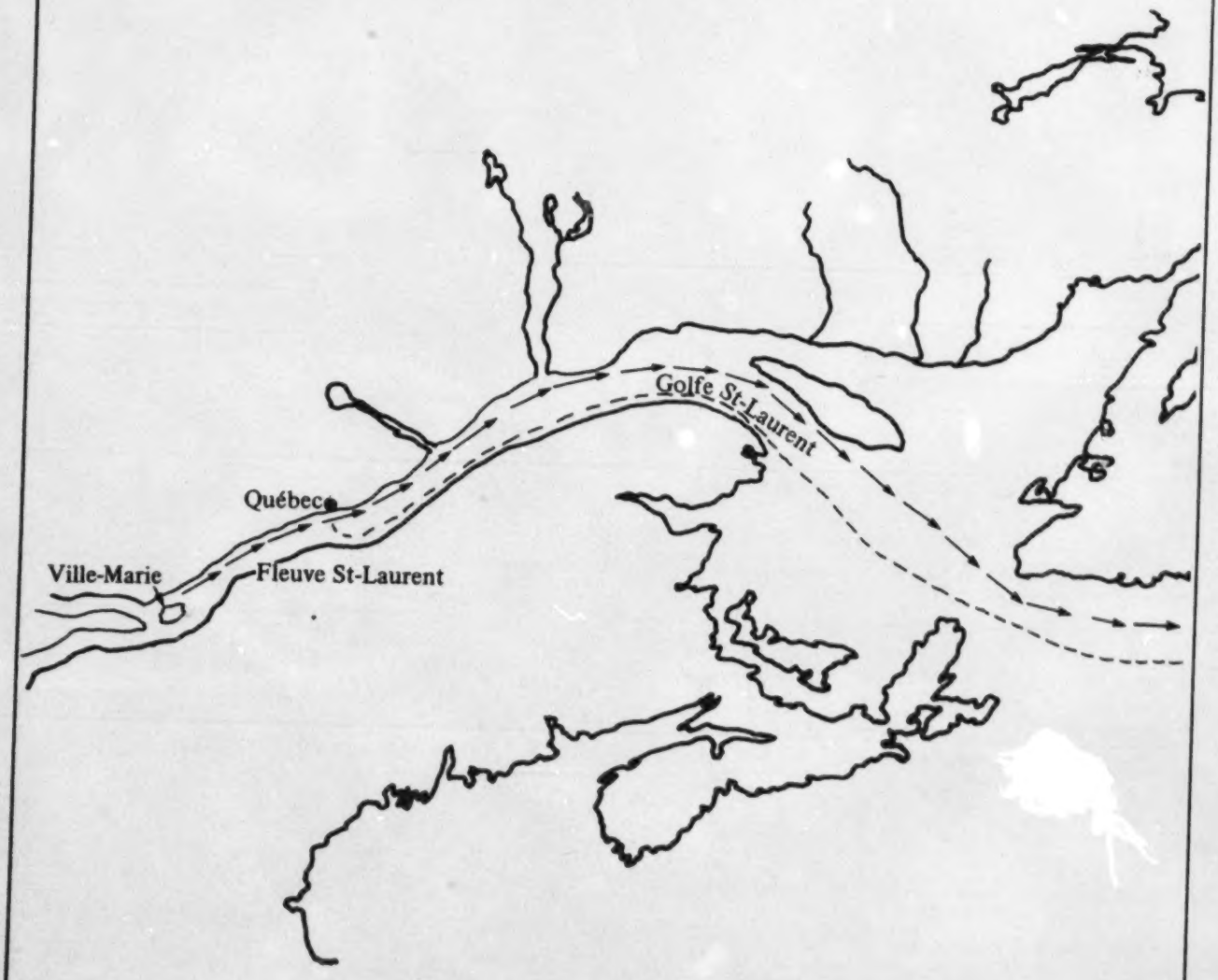
CLEF POUR ACTIVITÉ E

1, 3, 10, 8, 4, 5, 7, 2, 6, 9

CLEF POUR TEST DE COMPRÉHENSION

1. c	5. a	9. b
2. b	6. c	10. c
3. a	7. c	
4. b	8. a	

CLEF POUR LA CARTE DE LA NOUVELLE-FRANCE



Bibliographie sélective/Selected bibliography

Archives de Folklore, tomes 5-6. "Civilisation traditionnelle des Lavalois" par Soeur Marie Ursule. Québec: Presses Universitaires Laval, 1951.

Bourgeoys, M. *The Writings of Marguerite Bourgeoys: Autobiography and Spiritual Testament.* Translated from the French by Sister Mary Virginia Cotter, C.N.D., and classified and annotated by Sister St-Damase-de-Rome, C.N.D. Montréal: Congrégation-de-Notre-Dame, 1976.

Doyon-Ferland, Madeleine. *Coutumes populaires du Canada français.* Québec: Les Presses Universitaires Laval, 1972, pp. 133-35.

Lambert, Thérèse, C.N.D. *Marguerite Bourgeoys: Éducatrice, 1620-1700, Mère d'un pays et d'une église.* Montréal: Les Éditions Bellarmin, 1978.

Massicotte, E. Z. *Anecdotes canadiennes.* Montréal: Les Éditions Beauchemin, 1913, p. 213.

Richomme, Agnès. *Marguerite Bourgeoys.* Paris: Éditions Fleurus, 1963.

Roy, Georges (Ed.). *Bulletin des recherches historiques.* Vol. 6, No. 11. Lévis: 1900, p. 249.

Verret, Roland. *Il était une fois, Marguerite Bourgeoys.* Cap-de-la-Madeleine, P.Q.: Les Éditions R. M., 1974.

Remerciements

Nous tenons à remercier Soeur Florence Goggins de la Congrégation de Notre-Dame à Toronto pour l'aide généreuse qu'elle a bien voulu nous accorder dans nos recherches; en même temps nous aimerions remercier Soeur Eileen McIlwaine, qui s'occupe de l'administration générale de la Congrégation à Montreal, ainsi que les Soeurs Hélène Tremblay et Florence Quigley du Centre Marguerite Bourgeoys de Montréal, qui nous ont permis de reproduire les diapositives en verre peintes à la main.

Les auteurs veulent exprimer leur reconnaissance envers les personnes suivantes pour les renseignements qu'elles ont fournis; Adrienne Game de la Commission Scolaire Séparée d'Ottawa; Germain Lemieux du Centre Franco-Ontarien de Folklore à l'Université de Sudbury; M. Boulet-Wernhom du Centre de recherche en civilisation canadienne-française à l'Université d'Ottawa; Carole Saulnier de CELAT, à la Faculté des Lettres, Université Laval, Québec, P.Q.; F. G. Howlett du Conseil Scolaire de North York; et Le Comité organisateur de la fête nationale du Québec.

Nous tenons aussi à remercier les enseignant(e)s et les élèves qui ont participé à l'évolution de ce module. Leurs commentaires et leurs suggestions nous ont fourni une aide précieuse.

Acknowledgments

We gratefully acknowledge the assistance given us by Sister Florence Goggins, of the Congregation of Notre Dame, Toronto, for her invaluable help in our research. We would also like to thank Sister Eileen McIlwaine, General Administration of the Montreal Congregation; and Sisters Hélène Tremblay and Florence Quigley, Marguerite Bourgeoys Centre, Montreal, for giving us access to the irreplaceable hand-colored glass slides reproduced in this kit.

We are also grateful to the following for their help in our research: Adrienne Game, Ottawa Separate School Board; Germain Lemieux, Centre Franco-Ontarien de Folklore, University of Sudbury; M. Boulet-Wernhom, Centre de recherche en civilisation canadienne-française, University of Ottawa; Carole Saulnier, CELAT, Faculté des Lettres, Université Laval, Quebec; F. G. Howlett, North York Board of Education; and Le Comité organisateur de la fête nationale du Québec.

Finally, we would like to thank all those teachers and students who participated in testing this module. Their comments and suggestions have been of great value in its development.